

контракту є його умови, до яких відносяться загальні умови контракту, контроль періоду контракту, якості, оплати.

Інформація договору заповнюється роботодавцем до оформлення тендерної документації і містить графіки та звіти. У реквізиті «Securities» йде мова про домовленості про суму збитків, що підлягають сплаті, розглядається процедура врегулювання спорів.

Том III «The Works» складається із реквізитів: «Витрати на виконання робіт» (Bill of Quantities), «Технічні характеристики» (Specifications), «Креслення, малюнки чи опис предмета закупівлі» (Drawings). Завдання реквізиту «Bill of Quantities» – надати інформацію про кількість робіт, що мають бути виконані, щоб забезпечити ефективність підготовки тендерних пропозицій а також представити інформацію для оцінки виконуваних робіт. Реквізити «Specifications» і «Drawings» призначені для роботодавця або особи, яка готує тендерні документи і не входить в остаточний документ. Вони містять графіки, малюнки з метою розкриття складності та цін робіт, щоб учасники торгів могли зрозуміти всі деталі.

Як бачимо, композиція тендерного документу містить два компоненти – вступ і основну частину. Саме на основі цього факту ми можемо відрізнити тендерний документ від ділового тексту та контракту, або договору.

Отже, кожному стилю властиві свої закони організації тексту, а в ділових текстах особливого значення набуває взаємовідношення форми та змісту документу. Аналіз текстів ділових документів показав, що залежно від жанру, текст набуває різних форм організації тексту.

#### **Список використаних джерел**

1. Виноградов, В.В. О теории художественной речи / акад. В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.

*Nadiia Boriak*

*Université pédagogique A.S.Makarenko de Sumy  
Sumy (Ukraine)*

#### **Apprendre et enseigner avec TV5**

L'utilisation de documents télévisuels issus de TV5 s'inscrit dans un concept pédagogique global qui fait largement appel à des documents authentiques, actuels et périssables.

On peut définir deux types de supports pédagogiques : les documents programmés (le manuel, etc.) qui organisent l'acquisition progressive des connaissances et donnent à l'apprenant des points de repère et les documents éphémères complémentaires (chansons, articles de presse, photos, documents audiovisuels et autres documents authentiques) choisis pour faire entrer le monde extérieur dans la classe et dont le matériel linguistique n'est qu'indirectement dépendant du niveau linguistique des apprenants.

TV5 propose aux enseignants d'utiliser le flux continu de documents de la chaîne pour travailler régulièrement en classe une grande variété de documents télévisuels francophones.

La démarche «Apprendre et enseigner avec TV5» repose sur les principes suivants :

- Les apprenants fréquentent la langue authentique dès le début de l'apprentissage.

- L'information linguistique n'est qu'une toute petite partie du message. On se concentre d'abord sur toutes les informations sur linguistique : l'information visuelle et sonore.

- On utilise des documents très courts.

- Les documents télévisuels servent de déclencheurs d'activités, supports d'expression orale et écrite. Travailler avec la télévision, ce n'est pas regarder la télévision ensemble.

- N'importe quel document ou presque peut être utilisé pour n'importe quel apprentissage : ce qui définit le niveau, ce sont les tâches, les activités qui sont proposées pour travailler avec ce document.

- Les activités proposées sont choisies pour mettre en valeur ce que les élèves sont capable de faire et supprimer leur peur de ne pas comprendre.

Travailler avec le document télévisuel, ce n'est pas regarder la télévision ensemble, c'est le visionner consciemment et organiser sa découverte. Le document sert de support pour analyser, résumer, reformuler, imiter, critiquer, juger, rédiger des textes ou produire des échanges à l'oral. L'enseignant fait appel aux compétences cognitives des apprenants : observer, repérer, reconnaître, associer, classer, deviner, anticiper, formuler des hypothèses. L'analyse télévisuel du document (plans, cadrages, mouvements de caméra, montage, relation bande son / images, etc.) est ue des pistes possibles. C'est une réflexion légitime sur le média. Si l'utilisation de documents télévisuels participe de facto à

une éducation aux médias, elle est d'abord intégrée au projet d'apprentissage.

Ce sont les tâches, les activités qui sont proposées qui déterminent le niveau linguistique nécessaire pour travailler avec le document. Il n'est pas nécessaire de tout exploiter, tout analyser, jusqu'à épuisement. Avec un peu d'habitude, on peut utiliser les mêmes documents à plusieurs niveaux. Le choix va être déterminant, mais aussi la stratégie de présentation. Il vaut mieux passer cinq documents de même type avec chaque fois un objectif précis que travailler avec cinq objectifs sur le même document. L'apprenant prend progressivement confiance. Il s'habitue à fréquenter des documents en langue authentique, il n'a pas peur de rencontrer l'inconnu. Il a l'impression qu'il progresse dans sa stratégie de compréhension. Par contre, si l'on repousse trop loin ce contact avec l'authenticité, on programme aussi son échec.

Plus le document est long, plus il est difficile de gérer la richesse des informations transmises et plus le professeur est conduit à monologuer. Pour un cours de brève durée, il est recommandé de choisir des documents très courts, de quelques secondes à quelques minutes : extraits de films, séquences de journal télévisé, quelques échanges questions – réponses d'une interview, extraits de documents et de reportages, bulletins météo...

Pour un cours de longue durée (3 heures et au-delà), il est possible de choisir un document plus long: reportage, journal télévisé, etc. mais il faut veiller à garder proportionnellement plus de temps pour l'exploitation que pour le visionnage. Nous orienterons alors l'exploitation sur la recherche d'informations précises, l'imitation, la synthèse, la prise de position, l'analyse...

L'originalité pédagogique liée au travail avec TV5 est de proposer un enseignement intégrant la francophonie au quotidien, la possibilité de changer l'image de la langue enseignée, langue d'actualité, présente dans les médias, un nouvel enjeu personnel pour l'enseignant, celui de se situer lui-même dans une stratégie de contact permanent avec la langue enseignée authentique et de continuer son propre processus d'apprentissage au cours de sa carrière.

L'utilisation de documents télévisuels récents, presque en direct, place l'enseignant devant un défi : être pratiquement en simultanéité avec ses élèves et situation de découverte d'un document inconnu et accepter de ne pas tout comprendre lui-même. L'enjeu est d'apprendre à gérer ensemble le savoir commun pour réussir dans un projet de

découverte de la langue cible. Le nouveau rapport enseignant / apprenants se construit sur l'acquisition de technique de travail où chacun participe à l'apprentissage. Il naît petit à petit un contrat de complicité.

Du lundi au samedi, TV5 retransmet l'émission de France 2 «Télématin» présentée par Laurent Bignolas. Sur un ton à la fois décontracté et sérieux, plein de connivence avec les téléspectateurs, cette émission propose une succession rapide de flashes d'informations et de rubriques.

Les rubriques brèves concernent des domaines très différents : monde du travail et de l'économie, technologies, botanique, gastronomie, mode, sport, revue de presse et infos. Les rubriques de «Télématin » sont particulièrement adaptées à un enseignement du français de spécialité car elles touchent des secteurs d'activités précis. Leur format court de trois minutes limite le monde d'information et en fait un support de cours très pratique.

La rubrique «emploi» propose le portrait d'une profession. L'animateur présente, dans un premier temps, la profession du jour à partir de témoignages de membres de cette profession, d'employeurs ou de personnes chargées de formation (différentes caractéristiques, activités quotidiennes, qualité requises, rémunération, formation nécessaire, etc.)

Puis, l'animateur s'adresse directement aux candidats ou chercheurs d'emploi potentiels en indiquant les perspectives professionnelles et l'évolution de carrière possible.

Cette rubrique est surtout intéressante à travailler avec le niveau avancé car outre les activités du visionnage et des discussions sur le contenu du document ou peut aller plus loin en proposant aux apprenants d'imaginer qu'ils sont les réalisateurs de la rubrique «emploi». Ils doivent choisir une profession qui les intéresse et rédiger en quelques lignes leur projet en essayant de convaincre leur directeur de programmation qu'il est important de faire une rubrique sur cette profession. Et pour aller plus loin: préparer un entretien d'embauche. A partir de la rubrique et des informations recueillies sur la profession, élaborer une liste de questions qui seront sans doute posées lors d'un entretien. A tours de rôle, plusieurs apprenants se mettent en situation de l'entretien d'embauche. Les étudiants leur posent des questions tirées de leur liste. Puis, à deux ils préparent une listes de conseils pour une personne qui va se présenter pour une embauche (par exemple: il faut

faire attention à la tenue vestimentaire, il ne faut jamais dire du mal du patron précédent...)

On peut toujours comparer la situation dans le monde du travail en France et en Ukraine, les éléments importants pour les Français et les Ukrainiens dans leur vie professionnelle, les conditions de travail et la valeur sociale de la profession choisie.

Et pour la production écrite on peut proposer de rédiger une lettre de motivation et un CV.

Pour terminer, nous recommandons de visiter le site Internet de France 2 : [www.france2.fr](http://www.france2.fr) avec de nombreux renseignements utiles sur l'émission « Télématin ». Sur les pages de la rubrique « emploi », vous trouverez des adresses utiles pour vous informer davantage sur les professions présentées.

*Тетяна Брик  
Наталія Лебошина  
Національний університет Повітряних Сил  
імені Івана Кожедуба  
м. Харків (Україна)*

**Використання моделей білінгвального навчання на прикладі  
CLIL (інтегрованого предметно-мовного навчання)  
у формуванні професійної компетенції майбутніх офіцерів  
у вищих закладах освіти**

Державна політика у сфері вищої освіти, яка визначена Верховною Радою України, ґрунтується на принципах, серед яких особливу увагу науковців привертають думки, щодо «сприяння збереження і розвитку досягнень та прогресивних традицій національної вищої школи, забезпечення розвитку наукової, науково-технічної та інноваційної діяльності вищих навчальних закладів та їх інтеграції» з майбутньою професійною діяльністю випускника. За цих умов останнім часом іншомовна компетенція майбутніх офіцерів України набуває також особливої важливості. Для виконання цієї задачі виникає потреба не тільки у збільшенні кількості годин з іншомовної підготовки та переробки навчальних програм, але і поступового переходу до викладання професійно-орієнтованих дисциплін іноземною мовою.

У зв'язку з цим вважаємо доцільним звернутися до моделі білінгвального навчання, яка є одним з перспективних напрямів